

شروط وأحكام حساب توفير الوكالة Wakala Saving Account Terms and Conditions

These terms and conditions shall apply to the Wakala Saving Account ("WSA") and Savings Plus Account ("SPA"), in addition to the General Terms and Conditions for Accounts and Banking Services ("General Terms and Conditions"). The Customer hereby irrevocably and unconditionally accepts the Terms and Conditions set out herein.

تطبق هذه الشروط والأحكام بالإضافة إلى الشروط والأحكام العامة للحسابات والخدمات المصرفية ("الشروط والأحكام العامة") على حساب توفير الوكالة وحساب التوفير المميز. ويقر المتعامل ويوافق بشكل غير قابل للنقض وغير مشروط على الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذا المستند.

A) DEFINITIONS

أ) التعريفات

If not otherwise defined herein, capitalised terms used herein, shall have the meaning given to them in the General Terms and Conditions.

ما لم يرد تعريف مخالف لها في هذه الشروط والأحكام، يكون للمصطلحات المعرفة نفس المعاني المحددة لكل منها في الشروط والأحكام العامة.

"Bank" means Al Hilal Bank PJSC or any of its branches, subsidiaries or its successors and assigns.

"المصرف" يعني مصرف الهلال ش.م.ع. أو أيًا من فروع أو الشركات التابعة له أو خلفاءه أو الأشخاص الذين يتنازل لهم.

"Internal Shariah Supervision Committee" or "ISSC" means the Bank's Internal Shariah Supervision Committee.

"لجنة الرقابة الشرعية الداخلية" تعني لجنة الرقابة الشرعية الداخلية للمصرف.

"Profit Calculation Period" is the period in relation to which profits on the Wakala Funds shall be calculated from the realised profits.

"مدة حساب الأرباح" هي المدة التي يتم فيها حساب أرباح على أموال الوكالة بالاستثمار بخصوصها من الأرباح المحققة.

"Profit in Advance" means the profit that is paid to the Muwakkil in the Wakala Accounts before the end of the Wakala Term, which is an amount paid under the account subject to adjustment based on the actual Wakala Profit.

"الربح المقدم" يعني الربح الذي يُدفع إلى الموكل في حسابات الوكالة قبل انتهاء مدة الوكالة، وهو مبلغ يُدفع تحت الحساب خاضع للتعديل بناءً على ربح الوكالة المحقق.

"Takharuj" means the sale of the Wakalah Account Holder common share in the assets of relevant pool (and the general pool) and others, and the amount obtained by the Account Holder shall be the return of Takharuj.

"التخارج" يعني بيع صاحب حساب الوكالة لحصته الشائعة في موجودات الوعاء المستثمر فيه (والوعاء العام) وغيرها، وما يحصل عليه صاحب الحساب عند التخارج هو مقابل التخارج.

"Wakala Expenses" means the actual expenses and costs, in relation to the investment transaction, incurred by the Wakil for and on behalf of the Muwakkil in the Wakala Accounts.

"مصاريف الوكالة" تعني المصاريف والتكاليف الفعلية المدفوعة فيما يتعلق في المعاملة الاستثمارية، والمتكبدة بالنيابة عن ولحساب الموكل في حسابات الوكالة.

"Wakala Profit" means the actual profit made under the investment amount in the Wakala Accounts, after the deduction of the Wakala Expenses.

"ربح الوكالة" يعني الربح المحقق فعلياً على مبلغ الاستثمار في حسابات الوكالة، بعد خصم مصاريف الوكالة.

"Wakil Incentive" means an amount that the Wakil earns in excess of the Anticipated Muwakkil Profit in the WSA and will be retained by the Wakil as an incentive.

"حافز الوكيل" يعني أي مبلغ يزيد عن الربح المتوقع للموكل في حسابات توفير الوكالة، ويحتفظ به الوكيل حافزاً له.

"Expected Profit" means the expected profit which the Muwakkil expects to generate from the investment amount in the WSA, by the Wakil in relation to the investment amount for the Muwakkil, as set out in these terms and conditions.

"الربح المتوقع" يعني الربح الذي يتوقع الموكل الحصول عليه من قبل الوكيل على مبلغ الاستثمار في حسابات توفير الوكالة، على النحو المتفق عليه والموضح في هذه الشروط والأحكام.

B) QUALIFYING ACCOUNTS

ب) الحسابات المؤهلة

- 1) The minimum balance to open the SPA for Customers is AED 5,000.
- 2) The required monthly average balance for the Account to be eligible for profit is AED 5,000.
- 3) Only WSA which satisfy the required balance for the Account are eligible for profit as agreed with the Bank shall be the Qualifying Accounts to receive profits of the accrued profits. To the extent and for the period any WSA do not meet this requirement, such Accounts shall:
 - a. Not be entitled to any returns of whatsoever nature (including profit).
 - b. The available balance will not be invested for the benefit of the WSA Holder, and this amount would be treated as an amount deposited in a current account.
- 4) To the extent and for the period any WSA do not meet the minimum balance or average balance requirements, such Accounts shall be subject to the charges and fees specified in the announced Schedule of Fees.

- 1) الحد الأدنى لفتح حساب التوفير المميز هو 5,000 درهم.
- 2) متوسط الرصيد الشهري المطلوب توفره ليكون الحساب مؤهلاً للحصول على الربح هو 5,000 درهم.
- 3) تعتبر حسابات توفير الوكالة التي تفي بالمبلغ المؤهل للربح المتفق عليه مع المصرف الحسابات الوحيدة المؤهلة للحصول على أرباح من الأرباح المحققة، وإلى الحد وطوال الفترة التي لا تفي فيها حسابات توفير الوكالة بهذا المتطلب، فإن تلك الحسابات:
 - أ. لن يكون لها حق في أي عوائد مهما كانت طبيعتها (بما في ذلك الأرباح).
 - ب. لن تستثمر أرصدها لصالح صاحب حساب توفير الوكالة وتعامل معاملة المبلغ المودع في الحساب الجاري.
- 4) إلى الحد وطوال الفترة التي لا تفي فيها حسابات توفير الوكالة بمتطلبات الحد الأدنى للرصيد أو الحد المتوسط للرصيد، فإن تلك الحسابات تفرض عليها الرسوم المحددة في جدول الرسوم المعلن.

C) GENERAL TERMS OF WSA

ج) الأحكام العامة لحسابات توفير الوكالة

- 1) The Customer (the "Muwakkil" or the "WSA Holder") appoints the Bank (the "Wakil") to be the agent of the Muwakkil for the investment of the Muwakkil's funds through and as part of the Wakil's general investment pool and authorises the Wakil to:
 - 2) Enter into Shariah compliant/acceptable transactions on behalf of the Muwakkil and for the Muwakkil's account;
 - 3) Do all acts to the extent the Muwakkil could do themselves, with respect to such transactions through purchase agreements, sales agreements or other agreements;
 - 4) Negotiate on behalf of the Muwakkil in relation thereto;
 - 5) Exercise on the Muwakkil's behalf all other related powers necessary to enable it to fulfill its obligations under Wakala;
 - 6) The Wakil accepts to act as an agent for the Muwakkil on restricted limited agency. Except as expressly provided herein or where required by law, the Wakil shall not have any authority to represent or bind the Muwakkil, or purport to do so;
 - 7) The Wakil hereby agrees with the Muwakkil that it shall, in performing its obligations under this Agreement, look after the interests of the Muwakkil and act dutifully and in good faith and shall administer any investment transaction with the same degree of care as it exercises with regard to similar transactions which it would administer on its own account. The Wakil shall have liability to the Muwakkil if it acts in bad faith or with reckless indifference to the Muwakkil's interest and shall compensate the Muwakkil in respect of all actual costs and expenses suffered or incurred by the Muwakkil as a consequence of the Wakil's failure to comply with any of the terms and conditions herein.
 - 8) The Muwakkil as principal shall bear all the risks associated with the acts of the Wakil when the Wakil is acting as agent for the Muwakkil except those risks resulting from the Wakil acting in bad faith or with reckless indifference or in violation of the terms and conditions herein, in which case the Wakil will bear the risks.

- 1) يُعَيِّن المتعامل ("الموكل" أو "صاحب حسابات توفير الوكالة") المصرف ("الوكيل") ليكون وكيله لاستثمار أموال الموكل من خلال الوعاء الاستثماري العام للوكيل وللقيام بما يأتي:
- 2) الدخول في معاملات متوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية بالنيابة عن الموكل ولحسابه.
- 3) القيام بجميع الأعمال كما لو قام بها الموكل بنفسه بما يتعلق بتلك المعاملات في شكل اتفاقيات شراء وبيع أو غيرها من الاتفاقيات.
- 4) التفاوض بالنيابة عن الموكل فيما يتعلق بما تقدم.
- 5) ممارسة جميع السلطات الضرورية بالنيابة عن الموكل لتحقيق الالتزامات المترتبة عليه بموجب الوكالة.
- 6) يقبل الوكيل تمثيل الموكل على أساس وكالة مقيدة محدودة، وباستثناء ما تم النص عليه صراحة بموجب هذه الشروط والأحكام أو كان مطلوباً بموجب القانون، لا يحق للوكيل تمثيل أو إلزام الموكل أو الإعاز بتمثيل أو إلزام الموكل.
- 7) يتفق الوكيل مع الموكل على العناية بمصالح الموكل والتصرف بمسؤولية وحسن نية خلال أدائه لالتزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام، وأن يدير أي معاملة استثمارية بنفس الدرجة من العناية التي يدير بها معاملات مماثلة يقوم بها أصالة عن نفسه، وسيكون الوكيل مسؤولاً أمام الموكل إذا تصرف بسوء نية أو بإهمال مصالح الموكل، وعليه في مثل هذه الحالة أن يعوّض الموكل عن كافة التكاليف والمصاريف الفعلية المتكبدة أو المنفقة من قبل الموكل نتيجة لإخفاق الوكيل في الالتزام بأي من هذه الشروط والأحكام.
- 8) يلتزم الموكل -باعتباره الأصل- بتحقيق جميع المخاطر المرتبطة بتصرفات الوكيل التي يجريها بالنيابة عن الموكل طبقاً للقاعدة الفقهية "تصرفات الوكيل تنصرف إلى الأصل" ما عدا المخاطر الناتجة عن تصرف الوكيل بسوء نية أو إهمال أو الناتجة عن مخالفته لهذه الشروط والأحكام والتي يتحمل الوكيل مخاطرها.

- 9) The WSA Holders authorise the Bank to retain the profits of finances or investments determined to be retained by the Internal Shariah Supervision Committee due to Shariah noncompliance in the execution of the finance or investment to be dispensed in charity as per its instructions.
- 10) The WSA Holders shall authorise the Bank to provide exemption from the profits, financing amount in the philanthropies, if necessary, or for commercial purposes including the prizes for premature payment as may be determined in any event by the Internal Shariah Supervision Committee.
- 11) The WSA may have different tiers, determined by the Bank based on expected profit rates and the minimum or average balance required for each tier, as declared on the Bank's App and/or website.
- 12) The SPA does not provide a debit card nor cheque book. The Customer can transfer the balance across accounts.
- 13) The Bank at its discretion can amend the product terms and conditions and will notify the Customer through the Bank channels on the changes as mentioned in the General Terms & Conditions.

(9) يفوض أصحاب حسابات توفير الوكالة المصرف بتجنيب أرباح التمويلات أو الاستثمارات التي تقرر لجنة الرقابة الشرعية الداخلية تجنيبها بسبب الخلل الشرعي في تنفيذ التمويل أو الاستثمار لصرفها في الخيرات وفقاً لتعليماتها.

(10) يفوض أصحاب حسابات توفير الوكالة المصرف بالإعفاء من أرباح أو مبالغ التمويلات، في الحالات الإنسانية التي تستدعي ذلك أو التي يكون لها أغراض تجارية بما في ذلك جوائز السداد المبكر، مما تقره في جميع الأحوال لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

(11) قد يكون لحساب توفير الوكالة فئات مختلفة يحددها المصرف بحسب الحد الأدنى أو المتوسط للربح المطلوب ونسب الأرباح المتوقعة لكل فئة كما هو معلن في تطبيق المصرف و/أو موقعه الإلكتروني.

(12) لا يتيح حساب التوفير المميز بطاقة خصم أو دفتر شيكات، حيث يمكن للمتعامل تحويل الأرصدة عبر الحسابات.

(13) يحق للمصرف بقراره المطلق تعديل شروط وأحكام هذا المنتج وسيُشعر المتعاملين بهذه التعديلات عبر قنوات المصرف كما هو مذكور في الشروط والأحكام العامة.

D) INVESTMENT AND ALLOCATION OF PROFITS

د) الاستثمار وتوزيع الأرباح

- 1) The Wakala Pool Capital shall be invested by the Bank in a joint investment pool the ("General Pool") on which the funds of the Bank's shareholders in terms of equity rights, credits of current Accounts and credits of other accounts deemed as Current Accounts and may include the funds invested by the Bank on the basis of Mudarabah (as may be applicable in the Bank), a partnership relationship ("Partnership") is established between such funds and the Wakala Pool Capital and constitute together a ("Partnership Capital").
- 2) In order to calculate and allocate the realised profits, the Bank shall make a balance sheet (with the other necessary financial statements) for the General Pool for the period for which the profits are calculated and allocated on the basis of constructive liquidation (valuation) to ensure the soundness of the Partnership Capital and the realisation of profit to be allocated, if any. The profits realised by the General Pool ("General Pool Profits") after deducting the fees and expenses (as may be applicable in the Bank in relation to the allocation of fees and expenses among the General Pool and shareholders shall be allocated).
- 3) The Customer acknowledges that nothing in these terms and conditions shall be construed in any case as being a warranty or a representation by the Bank of any guaranteed profits, or any guaranteed payment of any part or the entire portion, in respect of the Wakala Account Balances. The Customer is aware that all balance in the Wakala Accounts (including the SPA and Wakala Deposits) are exposed to potential losses arising out of a potential loss and that such losses may even affect the principal amount of the funds deposited (Wakala Capital) by the Customers in the Wakala Account.
- 4) In respect of the WSA, profits shall be calculated on the minimum balance for the relevant period of profits calculation of the WSA and shall in respect of an average balance WSA be calculated on the monthly average balance of the WSA for the relevant Profit Calculation Period of the account. The calculation shall be made using either method as applied and declared in the Bank at the time of opening the Account.

(1) يستثمر المصرف رأس مال وعاء الوكالة بالاستثمار في وعاء استثماري مشترك ("الوعاء العام") الذي يتم فيه استثمار أموال مساهمي المصرف من حقوق الملكية وأرصدة الحسابات الجارية وأرصدة الحسابات الأخرى التي تأخذ حكم الحسابات الجارية وقد تضاف إليها الأموال التي يستثمرها المصرف على أساس المضاربة (بحسب المطبق في المصرف)، حيث تنشأ علاقة مشاركة ("المشاركة") بين هذه الأموال ورأس مال وعاء الوكالة بالاستثمار، وتشكل معاً رأس مال المشاركة ("رأس مال المشاركة").

(2) لحساب وتوزيع الأرباح المحققة فإن المصرف يُعدّ قائمة بالمركز المالي (مع القوائم المالية الأخرى اللازمة) للوعاء العام للفترة المطلوب حساب وتوزيع أرباحها ويتم ذلك على أساس التنضيق الحكمي (التقويم) للتحقق من سلامة رأس مال المشاركة ومن ثم رأس مال وعاء الوكالة بالاستثمار وتحديد الأرباح المحققة (إن وجدت) القابلة للتوزيع، ثم يتم توزيع الأرباح التي حققها الوعاء العام ("أرباح الوعاء العام") بعد خصم النفقات والمصروفات (وفقاً للمطبق في المصرف فيما يتعلق بتوزيع النفقات والمصروفات بين الوعاء العام والمساهمين).

(3) يقر المتعامل بأنه لا يوجد في هذه الشروط والأحكام ما يمكن أن يفسر بحال من الأحوال باعتباره ضماناً أو تعهداً من قبل المصرف بتحقيق أرباح أو ضمان سداد أي مبلغ بشكل كامل أو جزئي بخصوص أرصدة حسابات الوكالة، ويدرك المتعامل أن جميع أرصدة حسابات الوكالة (بما في ذلك حساب التوفير المميز والودائع القائمة على الوكالة بالاستثمار) عرضة لخسائر محتملة وأن تلك الخسائر يمكن أن تؤثر حتى على المبلغ الأساسي للأموال (رأس مال الوكالة) الذي يودعه المتعاملون في حساب الوكالة.

(4) سيتم حساب الأرباح بالنسبة لحسابات توفير الوكالة على الحد الأدنى للرصيد بخصوص مدة حساب الأرباح الخاصة بحسابات توفير الوكالة، أما بخصوص حسابات توفير الوكالة برصيد متوسط فتحسب الأرباح على أساس متوسط الرصيد الشهري لحسابات توفير الوكالة بخصوص مدة حساب الأرباح الخاصة بالحساب، ويجري الحساب بإحدى الطريقتين وفقاً للمطبق لدى المصرف والمعلن عنه عند فتح الحساب.



E) EXPECTED PROFIT RATE ه) نسبة الربح المتوقع

- 1) the updated and prevailing expected profit rate, applicable to each tier will be displayed in the Bank's App and/or website and/or any other channel as deemed appropriate by the bank. The updated expected profit rate will be applied to all accounts opened subsequent to the announcement. The Bank reserves the right to vary the expected profit rate from time to time at its sole discretion and shall announce the same in the Bank's App and/or website or by special notice to be served to the WSA Holders. Such variation shall be deemed to be effective upon the commencement of the Profit Calculation Period immediately succeeding such variation. The Customer shall be deemed to have accepted such variation if they do not close their account before the start of the new Profit Calculation Period.
 - 2) In cases where the Bank determines to pay to all or some Wakala Account Holders an amount higher than the profits due to them as per the achieved profits by way of donation of the Bank's shareholders profits, such donation shall not obligate the Bank to make such donation in the future whatsoever. The times of recurrence and shall in all cases remain optional for the Bank at its absolute discretion.
 - 3) In cases where a WSA is closed prior to the applicable Profit Payment Date, the Customer agrees that it shall not be entitled to receive the profits accrued on the Wakala Capital for the relevant month in which the Account is closed or accrued and undisclosed profits from previous periods and agrees to receive an amount equivalent to the Account balance on Takharuj basis for that month. However, the profits calculated and announced for the month(s) preceding the month in which the Account is closed and which have not yet been paid to the Customer, shall be paid upon closure of the Account.
- 1) يعلن المصرف نسبة الربح المتوقع لكل فئة في تطبيق المصرف و/أو موقعه الإلكتروني و/أو غيرها من القنوات التي يراها المصرف مناسبة، ويسري المعلن على جميع ما يتم فتحه من الحسابات بعد إعلانه، وللمصرف الحق في تعديل نسبة الربح المتوقع لكل فئة من فئات حسابات توفير الوكالة بالإعلان عن ذلك في تطبيق المصرف و/أو موقعه الإلكتروني أو بإشعار خاص لأصحاب حسابات توفير الوكالة، ويعتبر ذلك التعديل نافذاً عند بدء مدة حساب الأرباح التي تلي ذلك الإعلان أو الإشعار مباشرة، ويعتبر المتعامل أنه قد قبل بالتعديل في حال لم يغلق حسابه قبل بدء مدة حساب الأرباح الجديدة.
 - 2) في حال قرر المصرف أن يدفع لأصحاب حسابات الوكالة أو بعضهم أكثر من الربح المستحق لهم وفقاً للربح المحقق، وذلك على سبيل التبرع من أرباح مساهمي المصرف، فإن هذا التبرع لا يلزم المصرف بأن يقوم به في المستقبل مهما تكرر، وهو يبقى في جميع الأحوال أمراً اختيارياً للمصرف وفقاً لتقديره المطلق.
 - 3) في حال إغلاق حساب توفير الوكالة قبل التاريخ المحدد لدفع الأرباح، فإن المتعامل يوافق على أنه لا يحق له تسلم شيء من الأرباح المحققة على رأس مال الوكالة بالاستثمار بخصوص الشهر الذي تم فيه إغلاق الحساب أو الأرباح المحققة وغير المعلنة عن الفترات السابقة، ويوافق على أن يتسلم مبلغاً مساوياً لرصيد الحساب على أساس التخارج لذلك الشهر، أما الأرباح التي تم حسابها وإعلانها عن الشهر أو الأشهر السابقة للشهر الذي تم فيه إغلاق الحساب ولم يتم دفعها للمتعامل بعد، فإنه يتم دفعها له عند إغلاق الحساب.

إن مصرف الهلال مرخص ومنظم من قبل المصرف المركزي لدولة الإمارات العربية المتحدة ومن قبل هيئة الأوراق المالية والسلع بالترخيص رقم 601035 للعمل في النشاط الترويجي.

Al Hilal Bank PJSC is licensed and regulated by the Central Bank of the United Arab Emirates and by the Securities and Commodities Authority under license 601035, to practice the activity of Promotion.